

BY-LAW 75

**By-law relating to fire protection in the
Town of Grand Falls**

Be it enacted by the Council of the Town of Grand Falls under the authority vested in it by the Municipalities Act R.S.N.B. 1973, c. M-22, as follows:

1. Fire Department
 - a) The Grand Falls Fire Department shall consist of one Fire Chief, one Assistant Fire Chief, three Captains and one Secretary Treasurer and also of twenty-three Volunteer Firemen, this number may be revised and determined by Council from time to time.
 - b) Executive Board
 - i) The Executive Board of the Fire Department will consist of the Fire Chief, the Assistant Fire Chief and three Captains.
 - ii) The executive board members and the secretary-treasurer except the Fire Chief will be chosen from the volunteer firemen and elected to their positions by these firemen.
2. Fire Chief
 - 2.1 The Fire Chief shall:
 - a) Supervise and take charge of the fire station and fire fighting equipment and keep same in good order and repair;
 - b) Make an annual report to the Council of the activities of the department during the preceding year, including all calls answered by the department, all fires and an estimate of the losses sustained in each instances; an inventory of the fire equipment; the names of all members of the department, and such recommendations as he may deem desirable to promote the efficiency of his fire department;

ARRÊTÉ 75

**Arrêté concernant la protection contre
les incendies dans la ville de Grand-Sault**

En vertu du pouvoir que lui confère la *Loi sur les municipalités* L.R. N.-B. (1973) ch. M-22, le conseil municipal de la ville de Grand-Sault adopte l'arrêté qui suit :

1. Service d'incendies
 - a) Le service d'incendies de Grand-Sault sera composé d'un chef pompier, un chef pompier adjoint, trois capitaines, un secrétaire-trésorier et vingt-trois (23) pompiers volontaires. Le nombre de pompiers volontaires pourra être révisé de temps à autre tel que déterminé par le conseil municipal.
 - b) Conseil de direction
 - i) Le conseil de direction du service d'incendies sera composé du chef pompier, le chef pompier adjoint et les trois (3) capitaines;
 - ii) À l'exception du chef pompier, les membres du conseil de direction et le secrétaire-trésorier seront élus parmi les pompiers volontaires et par les pompiers volontaires.
2. Chef pompier
 - 2.1 Le chef pompier doit :
 - a) superviser et être responsable du poste d'incendie et de l'équipement et de les maintenir en bonne condition;
 - b) présenter un rapport annuel au conseil municipal des activités qui ont eu lieu l'année précédente, incluant tous les appels réponsus. tous les feux ainsi qu'une estimation des pertes subies à chaque instance, un inventaire des équipements, le nom de tous les membres du service, ainsi que ses recommandations pour améliorer l'efficacité du service d'incendie;

<p>c) While in town and available attend all fires and calls and supervise the activities thereof;</p> <p>d) Have full charge and sole command at fires over all persons whether members of the fire department or not and take all proper measures for the extinguishments of fires and the protection of property, the preservation of order and the observance of the laws and regulations respecting fires and emergencies in the Town of Grand Falls;</p> <p>e) Examine and certify the correctness of all accounts against the department of which he has personal knowledge, and file the same with the town treasurer not later than the end of each month;</p> <p>f) Assign to firemen their duties and such other work as he may deem necessary from time to time;</p> <p>g) Make or cause to be made a record of the attendance of all firemen at each fire;</p> <p>h) Inform his assistant every time he will be absent or unable to perform his duties;</p> <p>i) The fire Chief shall be appointed by Town Council for a term of three (3) years, which may be renewed as per Council.</p>	<p>c) lorsque présent dans la municipalité et disponible, assister à tous les feux et appels et en superviser les activités;</p> <p>d) lors d'un feu, avoir la responsabilité totale et être le seul en tête de toute personne présente étant membre du service d'incendie ou non et prendre toutes les mesures nécessaires pour éteindre le feu et assurer la protection des propriétés, le maintien de l'ordre et le respect des lois et des règlements concernant les incendies et les urgences dans la ville de Grand-Sault;</p> <p>e) vérifier et certifier l'exactitude des factures chargées au service pour lesquelles il est au courant et les faire parvenir au trésorier au plus tard la fin de chaque mois;</p> <p>f) assigner les tâches aux pompiers et tout travaux qu'il juge nécessaire de temps à autre;</p> <p>g) garder ou assurer qu'il soit gardé en record la présence des pompiers à chaque feu;</p> <p>h) aviser le chef adjoint à chaque fois qu'il est absent ou incapable de remplir ses fonctions;</p> <p>i) le chef pompier sera appointé par le conseil municipal pour un mandat de trois (3) ans renouvelable à la discrétion du conseil municipal.</p>
<p>2.2 The Fire Chief with the executive board may dismiss or suspend any member of the fire department for neglect of duty, misconduct, lack of respect or breach of any by-law or regulations and shall forthwith report such suspension or termination to the chairman in Council responsible for the fire department.</p>	<p>2.2 Le chef, avec le conseil de direction, peut renvoyer ou suspendre tout membre du Service d'incendie pour négligence de ses obligations, mauvaise conduite, manque de respect ou infraction de tout arrêté ou règlement et devra rapporter un tel renvoi ou suspension immédiatement au président du comité du conseil responsable pour le Service d'incendie.</p>
<p>3. Assistant Fire Chief</p> <p>The Assistant Fire Chief shall:</p>	<p>3. Chef pompier adjoint</p> <p>Le chef adjoint doit :</p>

<p>a) Be chosen amongst the firemen and elected by same to his position which is subject for reappointment every 2 years.</p> <p>b) While on duty, respond promptly to all calls and obey all lawful orders of the Fire Chief and in his absence the Assistant Fire Chief shall have all the same powers and perform all the duties of the Fire Chief;</p> <p>c) Advise the Fire Chief every time he will be absent or unable to perform his functions for one reason or another;</p>	<p>a) être choisit parmi les pompiers et élu à son poste par ces derniers pour un mandat de deux ans;</p> <p>b) lorsqu'en devoir, répondre promptement à tous les appels et obéir toutes les ordres légitimes du chef. En l'absence du chef, l'adjoint aura les mêmes pouvoirs et devra accomplir toutes les tâches du chef;</p> <p>c) informer le chef lorsqu'il est absent ou incapable de remplir ses fonctions pour aucune raison;</p>
<p>4. Captains</p> <p>A Captain shall:</p> <p>a) Be responsible for the conduct of firemen assigned to him by the Fire Chief from time to time, be it at the station or at the fire scene, and shall report any absence, neglect, misconduct, breach of respect, by-laws or regulations by such member of the department; this report can be made either verbally or in writing if asked for by the Fire Chief.</p> <p>b) While on duty have charge of all fire fighting equipment and cause the same to be kept in good order and ready at all times for efficient service, and report any defective or lost equipment to the Fire Chief;</p> <p>c) Obey lawful orders from his superiors at all times while he is on duty, and will be responsible to keep order and discipline amongst the firemen assigned to him during his work;</p> <p>d) In case of his absence he will assign another fireman in his group to take his place. This person will have the same authority and will comply to the same regulations as the Captain he is replacing;</p> <p>e) Captain position is subject for reappointment every two years.</p>	<p>4. Capitaines</p> <p>Un capitaine doit :</p> <p>a) être responsable de la conduite des pompiers qui lui sont assignés par le chef de temps à autre, que ce soit au poste ou lors d'un feu, et devra rapporter toute absence, négligence, mauvaise conduite, manque de respect, infraction aux arrêtés ou règlements par un membre du service. Ce rapport pourra être fait verbalement ou par écrit si exigé par le chef;</p> <p>b) lorsqu'en devoir, être responsable de l'équipement et voir à ce qu'il soit gardé en bonne condition et prêt à servir avec efficacité en tout temps et rapporter tout équipement perdu ou défectueux au chef;</p> <p>c) obéir aux ordres légitimes de ses supérieurs et être responsable d'assurer l'ordre et la discipline parmi les pompiers qui lui sont assignés pendant son travail;</p> <p>d) en cas d'absence, assigner un autre pompier dans son groupe pour le remplacer. Cette personne aura la même autorité, et respectera les mêmes règlements que le capitaine qu'il remplace;</p> <p>e) le poste de capitaine est sujet au renouvellement aux deux (2) ans.</p>

<p>5. Secretary-Treasurer</p> <p>The secretary-treasurer shall:</p> <p>a) At all times obey all lawful orders of the Fire Chief or in his absence the Assistant Fire Chief;</p> <p>b) Be responsible to call all meetings;</p> <p>c) Take all minutes of general meetings and special meetings also if asked by the Chief. These minutes to be written in a way that is understandable by all.</p> <p>d) Take care and deposit the moneys on regular monthly basis and have records and reports of same given at each monthly meeting.</p> <p>e) In absence of the Fire Chief, will fill in monthly fire report to be given to CAO.</p> <p>f) Take in names or have someone take in names at each fire.</p> <p>g) Secretary-treasurer position is subject for reappointment every three years.</p>	<p>5. Secrétaire-trésorier</p> <p>Le secrétaire-trésorier doit :</p> <p>a) obéir aux ordres légitimes du chef ou du chef adjoint en l'absence du chef;</p> <p>b) être responsable d'appeler toutes les réunions;</p> <p>c) rédiger le procès-verbal des réunions régulières et aussi des réunions spéciales si demandé par le chef. Ces procès-verbaux devront être écrits de façon à être facilement compris par tous;</p> <p>d) être responsable de et déposer les argents reçus régulièrement à tous les mois et remettre des records et rapports de ces dépôts à toutes les réunions mensuelles;</p> <p>e) En l'absence du chef, compléter le rapport mensuel à être remis au directeur général;</p> <p>f) Prendre, ou faire prendre, les présences à tous les feux;</p> <p>g) le poste de secrétaire-trésorier est sujet au renouvellement aux trois (3) ans;</p>
<p>6. Volunteer Firemen</p> <p>a) The executive Board of the Grand Falls Fire Department will appoint such a fireman the person who has filled out an application and who resides within fire limits and has taken knowledge of the rules and regulations of the fire department and is prepared to abide by them;</p> <p>b) This volunteer fireman shall be on probation for six months;</p> <p>c) While on duty, may it be at the station, fire scene or other, the volunteer fireman shall obey orders from his superiors and carry them the best he can and accomplishing his tasks, carry himself in an orderly and safe manner so as not to endanger his life or the life of others and be as helpful to his fire fighting companions as he can;</p>	<p>6. Pompiers volontaires</p> <p>a) Le conseil de direction du Service d'incendie de Grand-Sault appointera comme pompier volontaire une personne qui a complété une demande d'adhésion et qui habite à l'intérieur des limites desservies par le service, qui connaît les règlements du service et accepte de les respecter;</p> <p>b) le pompier volontaire sera en probation pour six (6) mois;</p> <p>c) lorsqu'en devoir, que ce soit au poste, à la scène d'un feu ou autre, le pompier volontaire devra obéir les ordres de ses supérieurs et les accomplir de son mieux ainsi qu'en accomplissant ses tâches, se comporter de façon ordonnée et sécuritaire afin de ne pas mettre en danger sa vie ou la vie des autres et être le plus obligeant possible envers ses collègues pompiers;</p>

<p>d) While on duty, the volunteer fireman shall refrain the usage of intoxicating beverages, drugs, etc... so as to endanger his life and the life of others and be a bad example to society;</p> <p>e) Upon dismissal, termination or resignation the volunteer fireman shall bring to the Chief all the fire fighting equipment, clothing, communication units, etc that has been issued to him from the Fire department, within a period of seven days after such incident has occurred;</p> <p>f) When ordered to do so by the Fire Chief, will assemble at the time and place specified for meeting, drill, training or any other activities;</p> <p>g) Advise the Fire Chief when he is absent, sick or unable to follow fireman duties for one reason or another;</p> <p>h) The volunteer fireman will use the town fire fighting equipment for the purpose it was constructed for only so as not to break the equipment or shorten its life;</p> <p>i) Upon request by the executive, Council shall name a Volunteer Fireman honorary member. This honorary member will be permitted to have a key for the fire hall and shall abide to the directives of the Fire Chief at all times while on the premises.</p>	<p>d) lorsqu'en devoir, le pompier volontaire s'abstiendra de l'usage de boisson intoxicante, drogues etc. afin de ne pas mettre en danger sa vie ou la vie des autres et de ne pas être un mauvais exemple pour la société;</p> <p>e) lors de renvoi ou démission, le pompier volontaire rapportera au chef tout équipement, vêtement, système de communication etc. lié à la lutte contre les incendies qui lui ont été fournis par le service d'incendie à l'intérieur d'une période de sept jours de la date où l'action a eu lieu;</p> <p>f) lorsque demandé par le chef, se rendre à l'endroit et à l'heure spécifiée pour réunion, pratique, entraînement ou toute autre activité;</p> <p>g) devra aviser le chef lorsqu'il est absent, malade ou incapable de remplir ses fonctions de pompier pour une raison ou l'autre;</p> <p>h) le pompier volontaire utilisera l'équipement pour combattre les incendies pour le but dont cet équipement a été conçu seulement afin de ne pas l'endommager ni d'en raccourcir la vie;</p> <p>i) sur demande du conseil de direction, le conseil devra nommer un pompier volontaire membre honoraire. Ce membre honoraire sera autorisé d'avoir une clé pour le poste d'incendie et devra respecter les directives du chef en tout temps pendant qu'il est sur les lieux.</p>
<p>7. Fire Prevention Officer</p> <p>a) The Fire Chief or one or more Fire Prevention officers appointed by him may at reasonable times enter into any dwelling house, factory, store or any other building within the fire limits and examine the manner in which heating equipment, alarm system, fire prevention system or any other type of equipment is used that could cause or spread a fire, and if he finds the same or any of them to be in want of proper repair by reason</p>	<p>7. Agent de prévention des incendies</p> <p>a) le chef pompier ou un ou plusieurs agents de prévention des incendies appointés par le chef peut entrer dans toute résidence, usine, magasin ou tout autre bâtiment à l'intérieur de ses limites de service et à un temps raisonnable afin de vérifier la façon dont l'équipement de chauffage, le système d'alarme ou de prévention d'incendie ou tout autre type d'équipement est utilisé et si ces derniers peuvent causer ou être matière à propager un feu, et</p>

<p>of age, or in dilapidated condition or for any cause, he shall give written directions to the owner or occupier of such building to remove or repair the cause of danger within a time to be specified by such directions;</p> <p>b) The Fire Prevention Officer or his assistants, are hereby authorized to enforce the Fire Prevention Act, (Chapter 86 of the Acts of New Brunswick, 1952) as well as amendments thereto and the regulations made thereunder;</p> <p>c) The same powers under the same conditions as are conferred upon the Fire Marshall by Sections 11, 12 and 16 of the Fire Prevention Act are hereby conferred upon the Fire Prevention Officer and his Assistants.</p>	<p>s'il juge que n'importe quel d'eux nécessitent des réparations dues à l'âge ou à leur condition délabrée ou pour toute autre cause, il devra donner des instructions écrites au propriétaire ou à l'occupant dudit bâtiment d'enlever ou réparer la cause du danger à l'intérieur d'un temps spécifié dans les instructions;</p> <p>b) l'agent de prévention des incendies ou ses adjoints sont par le présent autorisés a mettre en vigueur la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> et ses modifications ainsi que ses règlements;</p> <p>c) les mêmes pouvoirs, aux mêmes conditions, que ceux accordés au prévôt des incendies sous les sections 11, 12 et 16 de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> sont par le présent accordés à l'agent de prévention des incendies et ses adjoints.</p>
<p>8. Where an order is made by a Fire Prevention Officer under Section 16 of this By-Law:</p> <p>a) The order is to be reduced to writing and served by delivering a copy to the person to whom it is addressed or, if such person cannot be found, by posting it in a conspicuous place on the building or premises affected by such order; and</p> <p>b) All the provisions of the Fire Prevention Act with respect to an order made by the fire marshal under sections 12 or 16 of that Act apply thereto mutatis mutandis.</p>	<p>8. Lorsqu'un ordre est donné par un Agent de la prévention des incendies sous la section 16 de cet arrêté :</p> <p>a) L'ordre devra être écrit et être livré à la personne à qui l'ordre s'adresse ou, si cette personne ne peut pas être rejoint, en l'affichant dans un endroit visible sur le bâtiment ou sur la propriété affectée par l'ordre, et;</p> <p>b) Toutes les provisions de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> relativement à un ordre donné par le Prévôt des incendies sous les sections 12 et 16 s'appliquent mutatis mutandis.</p>
<p>9. Regulations of the Fire Department</p> <p>a) Fire fighting equipment and tools shall be used in fighting fires and emergency calls only, in the event that these tools and equipment should be needed for other purposes for the Town, permission will be asked to the Fire Chief or the Town Manager if first is absent or cannot be reached.</p>	<p>9. Règlements du Service d'incendies</p> <p>a) Les équipements et les outils seront utilisés pour combattre les incendies et pour appels d'urgence seulement. Si ces équipements et outils devenaient nécessaires à d'autres fins pour la municipalité, l'autorisation devra être obtenue du chef pompier ou du directeur général en l'absence du chef ou s'il ne peut pas être rejoint.</p>

<p>b) These tools or equipment will be returned to the station immediately after use in same shape or order that they were taken and in the event that these were damaged or broken or lost, the Fire Chief will be advised as soon as possible;</p> <p>c) A charge will be made for use of these tools or equipment to the proper town department in order to keep fire budget in proper perspective.</p> <p>10. Damage to properties and demolition of buildings</p> <p>a) The Fire Chief, Mayor or any two members of the Council may, in order to stop the spread of a fire, issue an order to demolish, remove or otherwise destroy the building;</p> <p>b) When a building is demolished, removed or destroyed to stop the spread of a fire, the owner thereof shall be paid by the town reasonable compensation thereof which shall be determined under the provision of the Arbitration Act, Chapter 9, R.S.N.B., 1952. Provided, however, that no compensation shall be paid to the owner of a building demolished if such building takes fire before an order is made or executed for the demolition, removal or destruction thereof.</p>	<p>b) Ces équipements et outils seront rapportés au poste immédiatement après utilisation et dans le même état qu'ils l'étaient et dans l'éventualité qu'ils aient été endommagés, brisés ou perdus, le chef en sera avisé dès que possible.</p> <p>c) Un montant sera chargé pour l'utilisation de ces équipements et outils au service municipal approprié afin de préserver la perspective du budget.</p> <p>10. Dommage aux propriétés et démolition de bâtiments</p> <p>a) Le chef pompier, maire ou n'importe quels deux membres du conseil municipal peuvent émettre un ordre de démolir, enlever ou détruire autrement un bâtiment afin d'empêcher un feu de se répandre.</p> <p>b) Lorsqu'un bâtiment est démoli, enlevé ou détruit pour empêcher un feu de se répandre, le propriétaire dudit bâtiment sera payé une compensation raisonnable par la municipalité qui sera déterminée sous provision de la <i>Loi sur l'arbitrage</i>. Toutefois, aucune compensation ne sera payée au propriétaire d'un bâtiment détruit si ledit bâtiment prend feu avant que l'ordre soit donné ou exécuté pour sa démolition, enlèvement ou destruction.</p>
<p>General Provisions</p>	<p>Provisions générales</p>
<p>11. No person other than a fireman, Councilor or Mayor shall remain in a fire station between midnight and seven o'clock in the morning except when his attendance is required on account of a fire alarm.</p>	<p>11. Aucune personne sauf un pompier, un conseiller municipal ou le maire ne restera au poste d'incendie entre minuit et 7 heures sauf lorsque sa présence est requise à cause d'une alarme d'incendie.</p>
<p>12. No person shall drive a vehicle over or across an unprotected hose or other fire fighting equipment unless a fireman or peace officer gives him permission to do so.</p>	<p>12. Personne ne conduira un véhicule par-dessus ou ne traversera un boyau d'arrosage non protégé ou autre équipement pour combattre les incendies sans y être autorisé par un pompier ou un policier.</p>
<p>13. No person shall disobey the orders and directions of the Fire Chief or an Assistant Fire Chief while in the performance of their duties at a fire nor shall any person interfere with or obstruct such officers, or any of</p>	<p>13. Personne ne devra désobéir aux ordres et instructions du chef pompier ou du chef adjoint dans l'exécution de leurs fonctions lors d'un incendie et nul ne devra interférer avec ou gêner ces agents</p>

<p>them, or any volunteer fireman while in the performance of any duty at a fire.</p>	<p>ni tout pompier volontaire dans l'exécution de leurs fonctions lors d'un incendie.</p>
<p>14. Every person attending a fire shall, upon the request of the Fire Chief or an Assistant Fire Chief, assist any fireman engaged at such fire and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief or an Assistant Fire Chief in connection with such fire.</p>	<p>14. Toute personne présente lors d'un incendie devra, lorsque demandée par le chef ou le chef adjoint, aider tout pompier occupé à l'incendie et devra obéir tout ordre et instruction qui lui sont donnés par le chef ou son adjoint en ce qui à trait à l'incendie.</p>
<p>15. a) Whenever the Fire Chief, an Assistant Fire Chief or other person in charge of any fire deems it advisable to guard the locality of such fire from the crowding of persons or vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited;</p> <p>b) No person except a member of the Fire Department, the police, the owner of a property endangered by the fire, members of the Council and accredited members of the press shall enter or be within an area enclosed or marked off by ropes or barriers to indicate an area from which persons and vehicles are prohibited.</p>	<p>15. a) Lorsque le chef, l'adjoint ou toute autre personne responsable lors d'un feu juge qu'il serait prudent de sécuriser le lieu d'un feu contre le regroupement des personnes ou des véhicules, il peut placer ou faire placer une corde ou autre barrière à travers toute rue ou endroit public pour indiquer l'endroit où les personnes et véhicules sont interdits;</p> <p>b) personne ne devra entrer ou être à l'intérieur de l'espace clôturé contre les personnes et les voitures sauf un membre du Service d'incendie, la force policière, le propriétaire de la propriété à risque par le feu, les membres du conseil municipal et les membres accrédités de la presse.</p>
<p>16. No person shall set on fire any combustible matter outside any building without the permission of the Fire Prevention officer unless such matter is burned in a properly constructed incinerator approved by the Fire Prevention Officer.</p>	<p>16. Personne ne devra brûler aucun matériel combustible à l'extérieur d'un bâtiment sans l'autorisation de l'agent de prévention des incendies sauf si ledit matériel est brûlé dans un incinérateur approprié et approuvé par l'agent de prévention.</p>
<p>17. No person shall place ashes in any container unless it is made exclusively of masonry or metal.</p>	<p>17. Personne ne devra placer des cendres dans un contenant à moins qu'il soit construit exclusivement de maçonnerie ou de métal.</p>
<p>18. The occupant of every commercial and industrial premises shall keep such premises free from rubbish and combustible containers and shall not permit ashes to accumulate therein over a period greater than one month.</p>	<p>18. L'occupant de toute propriété commerciale ou industrielle gardera les lieux libres de rebuts et de contenants combustibles et ne devra pas permettre l'accumulation de cendres à l'intérieur pour une période d'au-delà d'un mois.</p>
<p>19. No person shall place merchandise so as to obstruct entrance by firemen through any window, door, stairway or passageway in such</p>	<p>19. Personne ne devra placer de la marchandise de façon à obstruer l'accès des pompiers à travers une fenêtre, une porte, un escalier ou un</p>

<p>premises.</p> <p>20. Trash containers and trash burning</p> <p>a) Pertaining to the location of steel trash containers which are emptied into a garbage truck by means of hydraulic arms;</p> <p>i) These containers shall be installed as far as possible from building walls, overhangs, or any other combustible structure, as will permit the property line or boundary permit.</p> <p>ii) In the event that these lines or boundaries are far enough, at least 10 meters (35 ft.) shall be kept between these containers and any combustible structure.</p> <p>b) As burning trash is a nuisance to property and health, and smell and smoke are very disagreeable, trash burning shall not be permitted in any part of the Town of Grand Falls, including a public dump or any other dump site, whether in containers, barrels, piles or any other manner unless permitted by the Fire Chief or one of his representatives.</p> <p>21. Fire Emergency Lanes</p> <p>a) This section shall apply to the following locations:</p> <p>i) Perimeter of existing building and any future expansion of the Grand Falls General Hospital Inc.;</p> <p>ii) All west side or front of the Grand Falls Sports Complex;</p> <p>iii) All north side or front of the Grand Falls Shopping Mall;</p>	<p>passage.</p> <p>20. Contenants à déchets et brûlage de déchets</p> <p>a) Cet article s'applique à l'emplacement de bacs en métal qui sont vidés dans un camion à déchet à l'aide d'un bras hydraulique :</p> <p>i) lesdits contenants devront être installés aussi loin que possible des murs de l'immeuble, toits ou autre en surplomb ou toute autre structure combustible que le permettra la ligne de propriété ou la limite du terrain.</p> <p>ii) dans l'éventualité où ces lignes ou limites sont suffisamment éloignées, une distance d'au moins dix (10) mètres (35 pieds) sera respectée entre les contenants et toute structure combustible.</p> <p>b) Étant donné que le brûlage de déchets est une nuisance à la santé et aux propriétés et que l'odeur et la fumée sont très désagréables, le brûlage de déchets sera interdit partout dans la municipalité de Grand-Sault incluant un dépotoir publique ou tout autre dépotoir, que ce soit dans un contenant, un baril, en amas ou de toute autre façon sauf si autorisé par le chef pompier ou un de ses représentants.</p> <p>21. Voies d'incendie d'urgence</p> <p>a) Cette section s'applique aux endroits suivants :</p> <p>i) le périmètre de l'immeuble actuel de l'hôpital général de Grand-Sault et de toute expansion future;</p> <p>ii) toute la façade ouest ou le devant du complexe sportif de Grand-Sault;</p> <p>iii) toute la façade nord ou le devant du centre commercial de Grand-Sault;</p>
--	---

<p>iv) All driveways or lanes leading to access doors to all schools in this town;</p> <p>v) All multiple dwelling buildings, i.e. apartments, manors, villas, etc.</p> <p>b) As specified above, those areas determined as fire and emergency lanes shall be of no less than 5 meters (16ft.) and up to or more than 10 meters (35 ft.) in width and shall have to each an entrance and an exit without any obstacles or interruptions between these two points at any time.</p> <p>c) No vehicles or obstructions shall be tolerated within a distance of 3 meters (10 ft.) in front of any door or stairway or other means of access to the buildings described above and also 2 meters (6 ft.) to each side of these same accesses, so as to facilitate access to these buildings by ambulances, fire or any other emergency vehicles.</p> <p>d) All the fire and emergency lanes mentioned above shall at all times:</p> <p>i) Be kept clean of snow and ice, debris, vehicles or any other obstacles.</p> <p>ii) Where necessary, for the good function of inhabitants and/or businesses, delivery vehicles will be allowed in these fire lanes for the purpose of unloading their shipments only. This shall be done in a manner as to take the least time possible. Furthermore, these vehicles shall not be left unoccupied. Vehicles taking more than 30 minutes shall be required to move.</p> <p>e) Proprietors of buildings or establishments referred to in section 21 a) shall be responsible for the required emergency lanes.</p>	<p>iv) toute entrée ou voies menant aux portes d'accès de toutes les écoles dans cette ville;</p> <p>v) tout immeuble à résidence multiple tel que : bloc appartement, manoir, villas etc.</p> <p>b) les endroits spécifiés ci-dessus comme étant des voies d'incendie et d'urgence seront d'au moins cinq (5) mètres (16 pi.) et jusqu'à ou plus de dix (10) mètres (35 pi.) de largeur et auront chacun une entrée et une sortie sans obstacles ni interruption en aucun temps entre ces deux points.</p> <p>c) aucun véhicule ni obstruction ne sera toléré à l'intérieur d'une distance de trois (3) mètres (10 pi.) devant toute porte ou escalier ou autre moyen d'accès aux immeubles décrits ci-dessus et aussi à deux (2) mètres (6 pi.) de chaque côté desdits accès, afin de faciliter l'accès pour les ambulances, pompiers ou tout autre véhicule d'urgence.</p> <p>d) toutes les voies d'incendie et d'urgence mentionnées ci-dessus devront, en tout temps :</p> <p>i) être libre de neige et de glace, débris, véhicules et tout autre obstacle;</p> <p>ii) où nécessaire et pour le bon fonctionnement des habitants et / ou commerces, les véhicules de livraison seront permis dans les voies d'incendie pour déchargement seulement. Le déchargement devra être fait de façon à prendre le moins de temps possible. De plus, ces véhicules ne devront pas être laissés vacants. Un véhicule prenant plus de trente (30) minutes devra être déplacé.</p> <p>e) le propriétaire de l'immeuble ou de l'établissement auquel on réfère dans la section 21 a) sera responsable pour les voies</p>
--	--

<p>22. a) Anyone who contravenes or fails to comply with any provision of this by-law commits an offence punishable under Part II of the <u>Provincial Offences Procedure Act</u>, S.N.B. 1987, c. P-22.1, as a Category E offence</p> <p>b) Where a person is convicted of an offence under subsection a), the court, in addition to any penalty imposed under subsection a), may order that person to comply with the order.</p> <p>c) A person who fails to comply with an order of the court under subsection b) commits an offence punishable under Part II of the <u>Provincial Offences Procedure Act</u> as a category F offence.</p> <p>23. All changes in this constitution noted at the annual meeting of the Fire Department will take effect only after approval by Town Council.</p> <p>24. By-law no. 75 entitled <u>By-law relating to the fire department of Grand Falls</u>, adopted March 15, 1988 and its modifications are hereby repealed.</p>	<p>d'urgences requises.</p> <p>22. a) Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition du présent arrêté commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i>, L. N.-B. 1987, c. P-22.1 et ses modifications, à titre d'infraction de la Classe E.</p> <p>b) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe a), le tribunal, en plus de toute peine imposée en application du paragraphe a), peut ordonner à cette personne de se conformer à l'ordre.</p> <p>c) Quiconque omet de se conformer à une ordonnance du tribunal prévue au paragraphe b) commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la <i>Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales</i> à titre d'infraction de la classe F.</p> <p>23. Toute modification à cette constitution notée lors de la réunion annuelle du Service d'incendie entrera en vigueur seulement après avoir reçu l'approbation du conseil municipal.</p> <p>24. Est abrogé l'arrêté no 75 intitulé <i>By-law relating to the fire department of Grand Falls</i> adopté le 15 mars 1988 et l'ensemble de ses modifications.</p>
---	--

Première lecture :

First reading : _____

Deuxième lecture :

Second reading; _____

Troisième lecture et adoption :

Third reading and enactment : _____

Marcel Deschênes
Mayor / maire

Lise J. Ouellette
Deputy clerk
Secrétaire municipale adjointe